



جامعة عين شمس  
كلية الآلسن  
قسم اللغة العربية

رسالة ماجستير

بعنوان

**من جهود المستشرقين في المعجم العربي**

**"مد القاموس" لإدوارد لين نموذجًا**

دراسة في ضوء علم صناعة المعجمات

مقدمة من

**رحاب صلاح إبراهيم محمد**

**إشراف**

**أ.د. إيمان السعيد جلال**

أستاذ اللغويات بالقسم

**أ.د. محمد عوني عبد الرؤوف**

أستاذ اللغويات بالقسم

القاهرة

١٤٣٧هـ - ٢٠١٦م





جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغة العربية

## رسالة ماجستير

اسم الباحث: رباح صلاح إبراهيم محمد

منوان الرسالة: من جهود المستشرقين في المعجم العربي "مد القاموس" لإدوارد لين نموذجًا/ دراسة في ضوء علم صناعة المعجمات.

الدرجة العلمية: درجة الماجستير

### لجنة التقييم

أ. د/ محمد عوني عبد الرؤوف

أستاذ الدراسات اللغوية بقسم اللغة العربية - بكلية الألسن - جامعة عين شمس (مشرقًا ومشرقًا).

أ. د/ محمود فهمي حجازي

أستاذ الدراسات اللغوية بقسم اللغة العربية - بكلية الآداب - جامعة القاهرة (مناقشًا).

أ. د/ محمد السيد سليمان العبد

أستاذ الدراسات اللغوية بقسم اللغة العربية - بكلية الألسن - جامعة عين شمس (مناقشًا).

أ. د/ إيمان السعيد جلال

أستاذ الدراسات اللغوية بقسم اللغة العربية - بكلية الألسن - جامعة عين شمس (مشرقًا).

تاريخ المناقشة: / /

أجيزت الرسالة بتاريخ / /

ختم الإجازة:

موافقة مجلس الكلية: / /

موافقة مجلس الجامعة: / /





جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغة العربية

## صفحة العنوان

اسم الطالب: رحاب صلاح إبراهيم محمد.

الدرجة العلمية: درجة الماجستير

القسم التابع له: قسم اللغة العربية

اسم الكلية: كلية الألسن.

اسم الجامعة: جامعة عين شمس.

سنة التخرج: ٢٠٠٩.

(موافقة الجامعة)

تاريخ الحصول على درجة الماجستير:

التقدير: ممتاز.

تاريخ المناقشة: ٢٠١٦/٥/١٨





قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا هَا  
عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

سورة البقرة: الآية {٣٣}





## المستخلص

اسم الباحث: رحاب صلاح إبراهيم محمد.

عنوان الرسالة: من جهود المستشرقين في المعجم العربي "مد القاموس" لإدوارد لين نموذجًا/ دراسة في ضوء علم صناعة المعجمات.

الدرجة العلمية: درجة الماجستير - قسم اللغة العربية - كلية الألسن - جامعة عين شمس - ٢٠١٦.

تشتمل الدراسة على مقدمة وتمهيد وستة فصول وخاتمة. على النحو التالي: التمهيد ويتضمن: الاستشراق الإنجليزي واللغويات العربية. وإدوارد لين ومعجمه مد القاموس، ونبذة عن علم صناعة المعجم. ونبذة عن المعجمات ثنائية اللغة. والخطوات الإجرائية لصناعة المعجم. الفصل الأول: وعنوانه: المصادر وجمع المادة. ويتناول: تحديد المصادر، ووصف المصادر، والحصول على المصادر، وتصنيف المصادر، ومنهج إدوارد لين في الاستمداد من المصادر. الفصل الثاني: وعنوانه: اختيار المداخل. ويدرس اختيار مداخل المعجم وعددها، ويتضمن: تعريف المدخل. والكلمات الوظيفية. وتجمعات الألفاظ. الفصل الثالث: وعنوانه: ترتيب المداخل. ويتناول: الترتيب الخارجي والداخلي لمداخل المعجم. الفصل الرابع: وعنوانه: تأليف المداخل. ويدرس طريقة كتابة المداخل أو تأليفها، وما يتصل بمعالجة المادة نطقًا وهجاءً وصرفًا ونحوًا ودلالةً، وما يحرص على إثباته، وما يستخدمه من رموز ومختصرات وإمكانات الطباعة. الفصل الخامس: وعنوانه: المعنى وطرق شرحه. ويدرس الطرق المختلفة التي استخدمها لين في شرح المعنى في المعجم. الفصل السادس: وعنوانه: الاستشهاد. ويتناول: تعريف الشاهد وأنواعه ووظيفته. ومنهج إدوارد لين في اقتباس الشواهد. والاستشهاد بالقرآن الكريم. والاستشهاد بالحديث الشريف. والاستشهاد بالشعر العربي. والاستشهاد بالأمثال. الخاتمة: وتعرض أهم النتائج التي تتوصل إليها الدراسة.

## المخلص

تسعى الدراسة إلى استجلاء منهج إدوارد لين في الصناعة المعجمية، وقد انتهج منهجاً محكماً في صناعة معجمه، تجلّى في خطوات منضبطة؛ تحدث عن بعضها في مقدمة معجمه الإضافية التي حرصت الدراسة على ترجمتها من الإنجليزية؛ حتى تفيد من آرائه المهمة في عدد من قضايا فقه اللغة العربية، وحتى تستعين بما جاء في هذه المقدمة من فقرات مطولة عن منهجه في صناعة المعجم.

وتشتمل الدراسة على مقدمة وتمهيد وستة فصول وخاتمة. على النحو التالي: التمهيد ويتضمن: الاستشراق الإنجليزي واللغويات العربية. وإدوارد لين ومعجمه مد القاموس، ونبذة عن علم صناعة المعجم. ونبذة عن المعجمات ثنائية اللغة. والخطوات الإجرائية لصناعة المعجم.

الفصل الأول: وعنوانه: المصادر وجمع المادة. ويتناول خمس نقاط: تحديد المصادر: وتتناول المصادر التي اعتمد عليها لين، وأفاد منها في تأليف معجمه. ووصف المصادر: وتعرض الدراسة فيها كيف وصف لين في مقدمة معجمه معظم المصادر التي استعان بها، وثبّين دقته في الوصف، مع إعطائه بيانات عن كل مصدر، بالإضافة إلى نقده لها. والحصول على المصادر: وتعرض الطرق المختلفة التي حصل بها لين على مصادر معجمه. وتصنيف المصادر: تصنفها الدراسة إلى المصادر الأولية والثانوية والرافدة، فضلاً عن الراوي أو الدليل اللغوي، وتصنيف الدراسة مصدراً رابعاً هو إتيقان صاحب المعجم اللغة التي يؤلف معجمه بها، وامتلاكه قدرات لغوية متميزة. ومنهج إدوارد لين في الاستمداد من المصادر: وتتناول منهج إدوارد لين في النقل من المصادر بصورة مباشرة أو غير مباشرة، والتوثيق منها.

الفصل الثاني: وعنوانه: اختيار المداخل. ويدرس اختيار مداخل المعجم وعددها، ويتضمن النقاط التالية: تعريف المدخل. والكلمات الوظيفية. وتجمعات الألفاظ (المصاحبات اللفظية- التعبيرات السياقية والاصطلاحية).

الفصل الثالث: وعنوانه: ترتيب المداخل. ويتناول: الترتيب الخارجي لمداخل المعجم. والترتيب الداخلي للمدخل.

الفصل الرابع: وعنوانه: تأليف المداخل. ويدرس طريقة كتابة المداخل أو تأليفها، وما يتصل بمعالجة المادة نطقاً وهجاءً وصرفاً ونحواً ودلالةً، وما يحرص على إثباته، وما يستخدمه من رموز ومختصرات وإمكانات الطباعة، ويتناول: (المعلومات الصوتية/ المعلومات الصرفية/ الصيغ غير القياسية/ المعلومات الاشتقاقية/ النحت/ المعلومات النحوية/ المعلومات الموسوعية/ ترجيح قراءة على أخرى/ تصويب ما يراه خطأ/ عرض ما أجمع عليه اللغويون/ الاستشهاد/ نسبة الألفاظ إلى عصورها/ استبعاد كلمات ما بعد العصر الكلاسيكي/ ترجمة المادة المعجمية إلى الإنجليزية والاستعانة بلغات مختلفة/ استحداث ألفاظ إنجليزية مكافئة للألفاظ العربية/ اللهجات/ الألفاظ المعربة/ الألفاظ العامية/ علامات الترقيم/ الرموز/ المختصرات/ الإحالة/ توظيف إمكانات الطباعة/ الترقيم).

الفصل الخامس: وعنوانه: المعنى وطرق شرحه. ويدرس الطرق المختلفة التي استخدمها لين في شرح المعنى في المعجم، وتنقسم إلى: طرق الشرح الأساسية، وطرق الشرح الثانوية.

الفصل السادس: وعنوانه: الاستشهاد. ويتناول: تعريف الشاهد وأنواعه ووظيفته. ومنهج إدوارد لين في اقتباس الشواهد. والاستشهاد بالقرآن الكريم. والاستشهاد بالحديث الشريف. والاستشهاد بالشعر العربي. والاستشهاد بالأمثال.

الخاتمة: وتعرض أهم النتائج التي تتوصل إليها الدراسة.



إهداء

إلى أبي... رحلتَ وفي عيني البقاء..

إلى أمي... أقبل يديك الطاهرتين قبل كل شيء...

إلى إخوتي... دفء الروح..



لَأَسْتَسْهِّلَنَّ الصَّعْبَ أَوْ أُدْرِكَ الْمُنَى \*\*\* فَمَا انْقَادَتِ الْآمَالُ إِلَّا لِصَابِرٍ

بيت للشاعر/ نور الدين اليوسي (١١٠٢هـ)

استشهد به إدوارد لين في مقدمة معجمه